



# Guía de los derechos de las personas con discapacidad

Pertsona  
elbarrituen  
eskubideen gida





Patrocinado:  
Parlamento de Navarra  
Nafarroako Parlamentua

Coordinación:  
Comité de representantes de personas con discapacidad de Navarra  
Nafarroako elbarritu-ordezkarien batzordea

Textos:  
M<sup>a</sup> Jesús Castillejo

Diseño gráfico:  
Itziar Alforja Sagone

Traducción castellano-euskara:  
Oskia Perez Moler e Irantzu Perez Moler

## Declaración institucional sobre los derechos de las personas con discapacidad

*Aprobación por la Junta de Portavoces*

En sesión celebrada el día 15 de septiembre de 2008, la Junta de Portavoces del Parlamento de Navarra aprobó la siguiente declaración:

- 1.- El Parlamento de Navarra comparte el contenido de la Convención Internacional sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad de las Naciones Unidas, cuya vocación es la de impulsar el reconocimiento de las personas con discapacidad como sujetos de derechos humanos en igualdad de condiciones, instando a los países que integran la comunidad internacional a su aplicación, desarrollo, protección y garantía.
- 2.- El Parlamento de Navarra expresa su disposición a colaborar en la plena y efectiva implementación de los valores, principios, mandatos y disposiciones recogidos en la Convención, a través de la aplicación de los mismos en todos los actos organizados y/o propiciados por este Parlamento, velando por su plena accesibilidad y por su respeto al derecho de igualdad de oportunidades y de no discriminación. A tal fin, el Parlamento de Navarra se compromete a editar y difundir esta Declaración y los Derechos de las Personas con Discapacidad, aprobados por la Convención de las Naciones Unidas.
- 3.- El Parlamento de Navarra se compromete, en el propio ámbito de su competencia, a impulsar cuantas leyes y/o disposiciones forales sean necesarias y a revisar y modificar cualquier otra que así lo requiera, para garantizar la plena inclusión de las personas con discapacidad como ciudadanos y ciudadanas en igualdad de oportunidades.
- 4.- El Parlamento de Navarra rechaza y condena la violación de los principios y disposiciones contenidas en la Convención y cualquier otro acto que vulnere el derecho fundamental de la no discriminación, comprometiéndose a erradicarlos siempre que recaiga en el ámbito de sus competencias.
- 5.- Finalmente, el Parlamento de Navarra insta a las demás instituciones y entidades, tanto públicas como privadas, de la Comunidad Foral de Navarra a adherirse a esta declaración institucional y a aplicar y respetar los principios y disposiciones contenidos en la Convención, en el ámbito de sus competencias y obligaciones.

Pamplona, 16 de septiembre de 2008  
La Presidenta: Elena Torres Miranda

## Adierazpen instituzionala, ezgaitasunak dituzten pertsonen eskubideei buruzkoa.

*Eledunen Batzarrek onetsia*

2008ko irailaren 15ean egindako bilkuran, Nafarroako Parlamentuko Eledunen Batzarrek ondoko adierazpena onetsi zuen:

- 1.- Nafarroako Parlamentuak bere egiten du ezgaitasunak dituzten pertsonen eskubideei buruzko Nazio Batuen Nazioarteko Konbentzioaren edukia; alegia, ezgaitasunak dituzten pertsonak giza eskubideen subjektu gisa berdintasunez aintzat hartuak izan daitezzen sustatzea. Hartara, Nafarroako Parlamentuak nazioarteko erkidegoa osatzen duten herrialdeak premiatzen ditu eduki hori aplikatu, gara, babes eta berma dezaten.
- 2.- Nafarroako Parlamentua prest dago Konbentzioan jasotako baliok, printzipioak, aginduak eta xedapenak osorik eta eraginkortasunez ezartzen laguntzeko, Legebiltzar honek antolatu edo/eta sustatutako ekintza guztietan aplikatuz, eta zaindu egiten du pertsona horiek irisgarritasun osoa izan dezaten eta aukera berdintasunerako eta diskriminaziorik ez jasateko duten eskubidea bete dadin. Hartara, Nafarroako Parlamentuak adierazpen hau eta ezgaitasunak dituzten pertsonen eskubideak, Nazio Batuen Konbentzioak onetsiak, argitaratzeko eta zabalatzeko konpromisoa hartzen du.
- 3.- Nafarroako Parlamentuak konpromisoa hartzen du, bere eskumenen esparruan, behar adina foru lege edo/eta xedapen sustatzeko eta berrikusi eta aldatu beharrekoekin egin beharrekoa egiteko, ezgaitasunak dituzten pertsonak gainerako herritarrekin aukera berdintasunean gizarteratzen direla bermatzearen.
- 4.- Nafarroako Parlamentuak arbuia eta gaitzesten du Konbentzioan jasotako printzipio eta xedapenen urraketa oro eta diskriminaziorik ez jasateko oinarritzko eskubidea urratzen duen ekintza oro, eta konpromisoa hartzen du horiek denak desagerarazteko, baldin eta bere eskumenen esparrukoak badira.
- 5.- Azkenik, Nafarroako Parlamentuak Nafarroako Foru Komunitateko gainontzeko erakundeak eta entitateak, hala publikoak nola pribatuak, premiatzen ditu, adierazpen instituzional honekin bat egin dezaten eta Konbentzioan jasotako printzipioak eta xedapenak aplikatu eta errespetatu dituzten, zeinek bere eskumenen eta betebeharren esparruan.

Iruñean, 2008ko irailaren 16an  
Lehendakaria: Elena Torres Miranda

## ¿Por qué?

El 13 de diciembre de 2006 la Asamblea General de Naciones Unidas adoptó la denominada Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad. La Convención y su Protocolo facultativo se abrieron a la firma de todos los Estados y las organizaciones de integración regional, necesaria para que la Convención pueda ser realmente aplicada en cada país y reclamada por las personas afectadas a las que protege la Convención.

Se trata de un reconocimiento a los derechos de las personas con discapacidad, a partir de la Declaración Universal de los Derechos Humanos, y, a semejanza de lo que se hizo con la Convención de Derechos del Niño, por detectar que los derechos de este colectivo muchas veces no se cumplen o sufren una discriminación específica. El tratado nace tras una larga lucha por parte de organizaciones de afectados de todo el mundo.

La Convención persigue garantizar que las personas con discapacidad disfruten de los mismos derechos que las demás persona y que puedan vivir sus vidas como ciudadanos de plenos derechos, reconociendo también que pueden hacer valiosas contribuciones a la sociedad si se les brindan las mismas oportunidades.

La Convención llama a llevar a cabo cambios y mejoras reales mediante una legislación eficaz y un cambio de conciencia y actitud. Se establecen medidas mínimas para respetar la dignidad humana básica, así como objetivos a más largo plazo para lograr la plena integración.

Guía de los derechos de las personas con discapacidad

## Zergatik?

2006ko Abenduaren 13an, Nazio Batuen Assemblada Orokorrak pertsona elbarrituen eskubideen konbentzioa hitzartu zuen. Honen aukerapeko protokoloa estatu guztietara eta hauen eskubideen integrazio erakundeen sinadurara zabaldu zen, konbentzioaren aplikazioa herrialde guztietan ahalbidetzeko eta honek babesten dituen pertsonen aldarrikatu ahal izateko.

Konbentzio honek, giza eskubideen aitortpenetik abiatuz, eta hurren eskubideen aldeko konbentzioan egin zen modura, pertsona elbarrituen eskubideen onarpenean datza; kolektibo honen eskubideak askotan zapalduak izan ohi direlako. Hitzarmen honen jaiotzaren erronka mundu guztiko hunkituen erakundeen borrokari dagokio.

Konbentzio honen helburua pertsona elbarrituek beste herritar guztiek dituzten eskubideetaz gozatu ahal izatea da, hauek ere gure gizarteari garrantziko ekarpenak eman ahal dizkietelako.

Proposatutako aldaketak lortu ahal izateko, jarrera nahiz kontzientzia aldaketa, gehi legegintza eraginkorra ezartzea ezinbestekoa dira; integrazio orokorra lortzearen giza dignitatea errespetatzeko gutxieneko neurriak ezarri behar dira eta honekin batera epe luzerako helburuak.



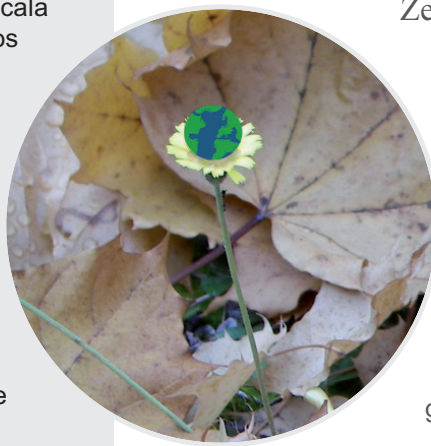
Pertsona elbarrituen eskubideen gida

## Guía de los derechos de las personas con discapacidad

Aunque sólo el tiempo dirá si este tratado se aplica realmente y es eficaz para combatir la discriminación y para que las personas con discapacidad puedan disfrutar plenamente de sus derechos humanos y ciudadanos, sin duda representa un avance importante en el reconocimiento y la toma de conciencia a escala planetaria de la necesidad de trabajar juntos para lograr un mundo más accesible, un mundo para todos.

### Algunos datos

- Alrededor del 10% de la población mundial, 650 millones de personas, vive con una discapacidad. En España se estima que viven 3,5 millones de personas y en Europa, 50 millones. En Navarra la cifra supera las 50.000 personas de toda edad.
- Estas cifras van aumentando debido al crecimiento de la población, los avances de la medicina y el progresivo proceso de envejecimiento con la mayor esperanza de vida, según la Organización Mundial de la Salud (OMS).
- El 80% de las personas con discapacidad vive en países en desarrollo. En los países donde la esperanza de vida es superior a los 70 años, alrededor de ocho años o el 11,5% de la vida de un individuo transcurre con incapacidades.
- El Banco Mundial estima que el 20% de los más pobres del mundo tienen discapacidades y tienden a ser considerados dentro de sus propias comunidades como las personas en situación más desventajosa.




## Pertsona elbarrituen eskubideen gida

Hitzarmen honen sorrerak aurrepauso handia suposatzen duen arren, denborak esango digu bere ezarpena benetan eraginkorra suertatzen den eta guztiontzako izanen den mundu horretara hurbiltzeko baliagarria den.

### Zenbait datu

- Munduko biztanleriaren %10a inguru, hau da, 650 milioi pertsona, minusbaliotasun baten pean bizi da. Europan 50 milioi pertsona, Espainian 3,5 milioi pertsona eta Nafarroan, adin guztietako 50.000 pertsona baino gehiago aurki ditzakegu.
- Osasunaren Mundu Erakundeak (OME) diotenaren arabera, kopuru hauek, biztanleriaren gorakadaren, medikuntzaren aurrerakuntzen eta bizi itxaropena luzatu izanaren eraginez handituz doaz.
- Pertsona elbarrituen %80a herrialde garatuetan bizi da. Honetaz gain, 70 urtetik gorako bizi-itxaropena duten herrialdeetan, pertsona baten bizitzaren %11'5a edo zortzi urte inguru minusbaliotasunekin igarotzen da.
- Munduko Bankuak diotenaren arabera, behartsuenen %20ak elbarritasunak sufritzen ditu eta haien komunitateetan egoera txarretan bizi diren pertsonak bezala ikusiak izan ohi dira.



- En la mayoría de los países avanzados, las mujeres tienen una incidencia más alta de discapacidades que los hombres. Se reconoce que las mujeres con discapacidad experimentan múltiples desventajas, siendo objeto de doble exclusión debido a su género y a su discapacidad.

- Las mujeres y las niñas con discapacidad son particularmente vulnerables al abuso:

- Sólo 45 países cuentan con leyes contra la discriminación y otro tipo de leyes específicas a ese respecto.
- Según UNICEF, el 30% de los jóvenes de la calle tienen discapacidades.
- Según la UNESCO, el 90% de los niños con discapacidad no asiste a la escuela.

- La tasa mundial de alfabetización de adultos con discapacidad llega solamente al 3%, y al 1% en el caso de las mujeres con discapacidad.

- En los países más avanzados, los estudiantes con discapacidad siguen estando subrepresentados en la enseñanza superior, pese a que cada vez son más.

- Unos 386 millones de las personas en edad de trabajar son discapacitadas, dice la Organización Internacional del Trabajo (OIT). El desempleo alcanza hasta un 80% en algunos países. A menudo los empleadores suponen que las personas con discapacidad no pueden trabajar.

- Por cada niño que muere en zonas de guerra, tres resultan heridos y permanentemente discapacitados. Según la OMS, en algunos países, hasta una cuarta parte de las discapacidades son resultado de heridas y violencia.

Guía de los derechos de las personas con discapacidad

- Garantado herrialde gehienetan emakumeek gizonen baino elbarritasun gehiago sufritzen dituzte; gainera hauek generoagatik eta beren elbarritasunarengatik diskriminatuak suertatzen dira.

- Elbarritasunak dituzten emakume eta neskatok zaurgarriagoak dira gehiegikerien aurrean.

- 45 herrialdek soilik daukate gehiegikerien eta diskriminazioen aurkako legea.

-“UNICEF” delakoaren, hau da, Haurren Laguntzarako Nazio Batuen Funtzaren arabera, kalean bizi diren gazteen %30a elbarrituak dira.

-“UNESCO” delakoaren, hau da, Hezkuntza, Zientzia eta Kulturarako Nazio Batuen Erakundeak dionez, haur elbarrituen %90a ez da eskolara joaten.

- Munduan, heldu elbarrituen alfabetatze tasa, %3ra heltzen da eta emakumeen kasuan %1koa da.

- Herrialde garatuak ikasle elbarrituak gero eta gehiago diren arren, hezkuntza nagusian gutxiengo izaten jarraitzen dute.

- Lanaren Nazioarteko Erakundeak (LNE) esaten duen moduan, lanerako adinean dauden pertsonen artean, 386 milioi inguru elbarrituak dira. Aipagarria da herrialde batzuetan langabezia %80ra heltzen dela, sarritan enplegatzaileek elbarrituak lan egiteko ez direla gai auresuposatzen dutelako.

- Gerran dauden lurraldeetan hiltzen den haur bakoitzeko beste 3 zaurituak suertatzen dira, elbarrituak geratuz eta OMEk dioten arabera, herrialde batzuetan elbarrituen laurden bat zaurien edota indarkeriaren emaitza dira.

Pertsona elbarrituen eskubideen gida

### Guía de los derechos de las personas con discapacidad

- Las personas con discapacidad tienen más probabilidades de ser víctimas de la violencia o la violación.

### Déjame que me vaya contigo / Utz nazazu zurekin joan nadin

Autor. Canción de Barricada para Anfas /  
Barrikada taldeak ANFAS elkartearantzat konposatutako abestia:



Ya te escribía antes de verte nacer.  
Te conocía y te hablaba también.  
Pinté dibujos como nubes de papel.  
Eres la más guapa. Tu nombre siempre fue Ixchel.  
Cambió la mirada que daba forma a mi mundo.  
Tragué saliva por ser la estrella sobre mi piel.  
Déjame que me vaya contigo a compartir tu destino.  
Déjame que me vaya contigo.  
Déjame que me vaya contigo a perderme en tu cariño.  
Déjame que me vaya contigo.  
Un arco iris de ilusiones es tu vida en mí.  
Eres la gasolina que a mi viaje da energía.  
El pasado ya no cuenta. El futuro ¿para quién?  
Hazlo como tu sabes. Tu nombre siempre fue Ixchel.  
Déjame que me vaya contigo...  
Generosa y sin malicia, saca lo mejor de mí.  
Déjame que me vaya contigo a descubrir tu camino.  
Déjame que me vaya contigo.

### Pertsona elbarrituen eskubideen gida

- Pertsona elbarrituak bortxaketa edo indarkeria-  
ren biktima izateko aukera gehiago dituzte.



## ¿Qué es la discapacidad?

El término “*personas con discapacidad*” se refiere a cualquier persona imposibilitada de asegurarse total o parcialmente por sí misma sus necesidades personales y sociales, a causa de una limitación, congénita o no, física, sensorial, intelectual o mental.

La Convención reconoce que la discapacidad es un concepto que evoluciona e incluye a todas las personas que tienen limitaciones a largo plazo que, “*al interactuar con diversas barreras, puedan impedir su participación plena y efectiva en la sociedad, en igualdad de condiciones con las demás.*”

Asimismo, defiende la importancia que para ellas tiene disfrutar de una autonomía e independencia individual, incluida la libertad de tomar sus propias decisiones. Además, reconoce que la discriminación contra cualquier persona por razón de su discapacidad es “*una vulneración de la dignidad y el valor inherentes del ser humano*”.

El tratado reconoce igualmente “*el valor de las contribuciones que realizan y pueden realizar las personas con discapacidad al bienestar general y a la diversidad de sus comunidades*”. También admite que “*la promoción del pleno goce de los derechos humanos y las libertades fundamentales por las personas con discapacidad y de su plena participación tendrán como resultado un mayor sentido de pertenencia de estas personas y avances significativos en el desarrollo económico, social y humano de la sociedad, así como en la erradicación de la pobreza*”.

Guía de los derechos de las personas con discapacidad

## Zer da elbarritasuna?

*Pertsona elbarrituetaz* hitz egiten dugunean, jaiotzakoa izan ala ez, fisiko, zentzumen, adimen edo mental mailan mugatuak izateagatik haien behar pertsonalak nahiz sozialak osotasunean edota partzialki bere kabuz ase ezin dituzten pertsonetaz ari gara.

Konbentzioak guztiok ezagutzen dugun definizioa osatu du, epe luzera mugatuak diren pertsonak barneratuz “*egungo gizartean dauden oztopo ezberdinekin topo egiterakoan, besteen baldintza berdinetan bizi ordez, hauen partaidetza elarazten delako.*”

Bidenabar, pertsona hauen erabakitzeo askatasunaz eta haien autonomi eta independentziaz gozatzeko eskubideak defendatzen ditu. Honetaz gain, beren elbarritasunak direla eta diskriminatuak suertatuz gero “*gizakiari lotuta dauden dignitate eta baloreak urratzen direla*” azaltzen du.

Halaber, hitzarmenak “*elbarrituek gure ongizate orokorrari zein komunitateen aniztasunari eskaintzen eta eskaini ahal dizkioten ekarpenak*” gorai patzen ditu. Honetaz gain, “*giza eskubideen gozamen orokorraren, oinarrizko askatasunen gozamenaren eta hauen partaidetzaren sustapenaren emaitzak ekonomiaren, giza eta gizartearen garapenaren, pertsona hauen kidetasunaren sustapena eta po-breziarekin bukatzea izanen direla*” aitortzen du.

Pertsona elbarrituen eskubideen gida





## Guía de los derechos de las personas con discapacidad

Se defiende que *"deben tener la oportunidad de participar activamente en los procesos de adopción de decisiones sobre políticas y programas, incluidos los que les afectan directamente"* y se muestra *"preocupación"* por *"la difícil situación en que se encuentran las personas con discapacidad que son víctimas de múltiples o agravadas formas de discriminación por motivos de raza, sexo, idioma, religión, opinión política, origen nacional, étnico, indígena o social, patrimonio, nacimiento..."*.

Finalmente, la Convención reconoce y defiende *"la importancia de la accesibilidad al entorno físico, social, económico y cultural, a la salud y la educación y a la información y las comunicaciones, para que las personas con discapacidad puedan gozar plenamente de todos los derechos humanos y las libertades fundamentales"*.

## La Convención de los Derechos de las Personas con Discapacidad

### a) Propósito

- Promover, proteger y asegurar el goce pleno y en condiciones de igualdad de todos los derechos humanos y las libertades fundamentales por todas las personas con discapacidad y promover el respeto de su dignidad.

### b) Algunas definiciones

-Por *"discriminación por motivos de discapacidad"* se entiende cualquier distinción, exclusión o restricción que tenga el propósito o el efecto de obstaculizar o evitar el reconocimiento, goce o ejercicio, en igualdad de condiciones, de todos

## Pertsona elbarrituen eskubideen gida

Programei eta politikari buruzko erabakiak hartzeko prozesuetan eta bereziki haiengan eragin zuzena dutenetan parte hartze aktiboa izateko aukera izan behar dutela *"azpimarratzen da eta batez ere elbarrituen egoera larriaz arduratzen dira, hauek mota guztietako diskriminazioak jasan behar baitituzte; arraza, sexu, hizkuntza, erlijio, iritzi politiko, jatorri nazional, etnia, jaiotza..."* mailan.

Bukatzeko, konbentzioak *"pertsona elbarrituak giza eskubide eta oinarrizko askatasun guztietaz goza dezaten, ingurune fisiko, sozial, ekonomiko eta kulturean, osasungintza eta hezkuntzara, informaziora eta komunikabideetara hurbiltzearen garrantzia defendatzen du."*

## Pertsona elbarrituen eskubideen konbentzioa

### a) Asmoa

- Pertsona elbarritu ororen giza eskubide eta oinarrizko askatasun guztiak berdintasun baldintzetan goza dezaten eta hauen dignitatea errepetatua izan dadila bultzatu, zaindu eta bermatu.

### b) Zenbait definizio

- *"Diskriminazioa elbarritasuna dela kausa"*: Giza eskubide eta oinarrizko askatasunak berdintasun baldintzetan gozatu ahal izateko eragozten dituzten ezberdintasun, baztertze edo murrizketa oro; izate politiko, sozial, kultural, zibil edota edozein motatakoak izanik.

los derechos humanos y libertades políticas, sociales, culturales, civiles o de otros tipos.

-Por "diseño universal" se entiende el diseño de productos, entornos, programas y servicios que puedan utilizar todas las personas, en la mayor medida posible, sin necesidad de adaptación ni de un diseño especializado.

### c) Principios generales

1.El respeto de la dignidad inherente, la autonomía individual, incluida la libertad de tomar las propias decisiones, y la independencia de las personas con discapacidad.

2.La no discriminación.

3.La participación e inclusión plenas y efectivas en la sociedad.

4.El respeto por la diferencia y la aceptación de las personas con discapacidad como parte de la diversidad y la condición humanas.

5. La igualdad de oportunidades.

6. La accesibilidad.

7.La igualdad entre el hombre y la mujer.

8.El respeto a la evolución de las facultades de los niños y las niñas con discapacidad y de su derecho a preservar su identidad.

Guía de los derechos de las personas con discapacidad

- "Diseño universal": Egokitzapen berezien beharrik gabe eta ahal den neurrian pertsona guztiek erabiltzeko gai izan daitezzen, produktuen, ingurunearen, programen eta zerbitzuen diseinua.

### c) Oinarri orokorrak

1.Dignitatea, banakako autonomia, norberak bere erabakiak hartzeko askatasuna eta pertsona elbarrituen independentziaren aldeko errespetua lortu.

2.Diskriminazio eza lortu.

3.Gizartean partaidetza eta barneratze osoa lortu.

4.Pertsona elbarrituen onarketa zein ezberdintasunenganako errespetua lortu eta hauek aniztasunaren eta giza baldintzaren emaitza bezala kuste lortu.

5.Aukera-berdintasuna lortu.

6. Sarbide erraztasunak lortu.

7.Emakume eta gizonen arteko berdintasuna lortu.

8.Haur elbarrituen ahalmenak garatzeko eta hauen nortasuna babestearekiko errespetua lortu.

Pertsona elbarrituen eskubideen gida



Guía de los derechos de las personas con discapacidad

**d) Obligaciones generales**

1. Los Estados se comprometen a asegurar y promover el pleno ejercicio de todos los derechos humanos y las libertades fundamentales de las personas con discapacidad sin discriminación alguna. ¿De que forma?:

a) Adoptando todas las medidas legislativas, administrativas y de otra índole que sean pertinentes para hacer efectivos los derechos reconocidos en la Convención

b) Tomando medidas para modificar o derogar leyes, reglamentos, costumbres y prácticas que constituyan discriminación contra las personas con discapacidad.

c) Tener en cuenta, en todas las políticas y todos los programas, la protección y promoción de los derechos humanos de las personas con discapacidad.

d) Abstenerse de actos o prácticas que sean incompatibles con la Convención y velar por que las autoridades e instituciones públicas actúen.

e) Tomar medidas para que ninguna persona, organización o empresa privada discriminen por motivos de discapacidad.

f) Empezar o promover la investigación y el desarrollo de bienes, servicios e instalaciones de diseño universal, que requieran la menor adaptación posible y el menor costo para satisfacer las necesidades específicas de las personas con discapacidad.

Pertsona elbarrituen eskubideen gida

**d) Betebehar orokorrak**

1. Estatuek pertsona elbarrituen eskubide guztiak eta oinarrizko askatasunak bermatzeko zein bultzatzeko hitza eman dute. Nola?

a) Konbentzioan hitzartutako eskubide guztiak posible egin ahal izateko beharrezkoak diren legezko, administrazio edota bestelako neurriak hartuz.

b) Pertsona elbarrituen aurkako diskriminazioa ahalbidetzen dituzten jokoerak, legeak, araudiak edota ohiturak aldatzeko neurriak ezarriz.

c) Programa eta politika guztietan pertsona elbarrituen giza eskubideen sustapena kontuan hartuz.

d) Konbentzioarekin bat ez datozen jokoera eta ekintza guztiak saihestuz eta autoritate eta erakunde publikoek haien lana egin dezaten arduratuz.

e) Pertsonen, erakundeen eta enpresa pribatuen aldeko elbarritasun diskriminaketa elarazi, beharrezko neurriak hartuz.

f) Pertsona elbarrituen behar espezifikoak asetzeko egokitzapen eta kostu gutxien beharra duten ondasun, zerbitzu eta instalazioen diseinu unibertsalen ikerketak zein garapena sustatuz.

g) Pertsona elbarrituentzat aproposak diren teknologia berriak, mugikortasunaren aldeko laguntzak, dispositibo tekniko eta laguntza dispositiboen erabilgarritasuna sustatuz.

g) Promover la disponibilidad y el uso de nuevas tecnologías, ayudas para la movilidad, dispositivos técnicos y de apoyo adecuados para las personas con discapacidad,.

h) Proporcionar información accesible sobre ayudas a la movilidad, dispositivos técnicos y tecnologías de apoyo, incluidas las nuevas tecnologías.

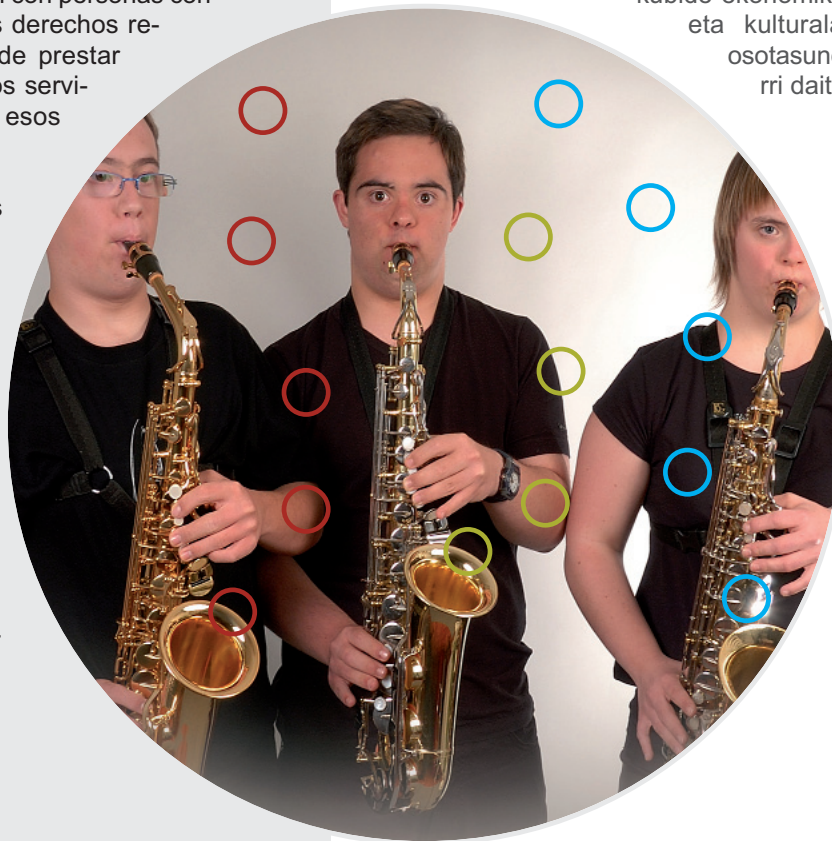
i) Promover la formación de los profesionales y el personal que trabajan con personas con discapacidad sobre los derechos reconocidos, con el fin de prestar mejor la asistencia y los servicios garantizados por esos derechos.

2. Con respecto a los derechos económicos, sociales y culturales, los Estados se comprometen a adoptar medidas hasta el máximo de sus recursos disponibles para lograr, de manera progresiva, el pleno ejercicio de estos derechos, sin perjuicio de las obligaciones que sean aplicables de inmediato.

h) Mugikortasun, dispositibo tekniko, laguntza teknologiak eta baita teknologia berriei buruzko informazio eskuraeraza ahalbidetuz.

i) Pertsona elbarrituekin lan egiten duten adituen eta langileriaren giza eskubideei buruzko formakuntza eta informazioa sustatuz, eskubide hoiengandik laguntzak eta zerbitzuak hobetzearren.

2.Estatuek haien baliabide erabilgarri guztiak errazteko hitza eman dute, eskubide ekonomiko, sozial eta kulturalak bere osotasunean ezarri daitezzen.



## No hay impreso de solicitud

**Autora: Nomathemba Mkandla,**  
discapacitada de Zimbabwe

No hay impreso de solicitud  
para ser discapacitada.  
Si lo hubiera,  
no me imagino rellenando uno.

Es difícil vivir en este mundo.  
Algunos me miran como si fuera  
una criatura inútil.

Pero ellos no saben...  
No saben que son ellos quienes están perdidos,  
que hago cosas que no pueden hacer.

En las calles les llamo la atención.  
Se me quedan mirando  
como si hubiera caído del cielo,  
unos con rostros compasivos,  
otros con los ojos de la ignorancia.

Si veis una persona discapacitada,  
no os burléis, pues.

podría sucederos a vosotros  
porque no hay impreso de solicitud.

Si lo hubiera, no me imagino rellenando uno.

## Ez dago eskabide-orririk

**Egilea: Nomathemba Mkandla,**  
Zimbabweko gaigabetua.

Ez dago elbarritua izateko  
eskabide-orririk.  
Eta balego,  
ez naiz hoietako bat betetzen ikusten.

Batzuk izaki alfer bat banintz bezala  
ikusen bait naute.  
Baina haiek ez dakite...

Ez dakite  
haiek direla galdurik daudenak,  
haiek egin ezin dezaketean  
gauzak egin ahal ditudala.

Kaleetan haien arreta erakartzen dut.  
Begira geratzen dira  
zerutik erori banintz bezala,  
batzuk bisai gupidatsuekin,  
besteak ezjakintasunaren begietatik.

Noizbait pertsona elbarriturik ikusten baduzue,  
ez ezazue iseka egin,

zuei gertatu ahal baitzaizue  
ez baitago eskabide-orririk

Eta balego,  
Ez naiz hoietako bat betetzen ikusten.



## Nuestros derechos

### 1. Derecho a la vida

- Los Estados reafirman el derecho inherente a la vida de todos los seres humanos y adoptarán todas las medidas necesarias para garantizar el goce efectivo de ese derecho por las personas con discapacidad en igualdad.

### 2. Derecho a la igualdad y a la no discriminación

1. Los Estados reconocen que todas las personas son iguales ante la ley y por ello tienen derecho a igual protección legal y a beneficiarse de la ley en igual medida sin discriminación alguna.

2. Prohibirán toda discriminación por motivos de discapacidad y garantizarán a todas las personas afectadas protección legal igual y efectiva contra la discriminación.

### 3. Derecho de las mujeres y de los niños y las niñas con discapacidad a especial protección.

1. Los Estados reconocen que las mujeres, los niños y las niñas con discapacidad están sujetos a múltiples formas de discriminación y por eso se adoptarán medidas para asegurar que puedan disfrutar plenamente y en igualdad de condiciones de todos sus derechos humanos y libertades fundamentales

2. Tomarán todas las medidas necesarias para asegurar el pleno desarrollo, adelanto y potenciación de la mujer con el fin de garantizarle el ejercicio de sus derechos.

Guía de los derechos de las personas con discapacidad

## Gure eskubideak

### 1. Bizitza eskubidea

- Estatuek gizaki guztion bizitza eskubidea berretsi egin dute eta eskubide hau pertsona elbarrituek bere osotasunean eta berdintasun baldintzetan goza dezaten bermatzearen, beharrezkoak diren neurriak hartuko dituzte.

### 2. Diskriminazio eza eta berdintasun eskubidea

1. Estatuek legegintzaren aurrean pertsona guztiak berdinak garela onartzen dute, beraz, guztiok legegintzaren babesa eta onurak berdintasun baldintzetan gozatzeko eskubide berak ditugu.

2. Elbarritasun diskriminazioa debekatu egingo dute eta honen kaltetuei diskriminazioaren aurkako babes legala emango diete.

### 3. Emakume eta haur elbarrituek babes berezia izateko eskubidea.

1. Estatuek neurri ezberdinak ezarriko dituzte haur eta emakume elbarrituek haien giza eskubide eta oinarrizko askatasunak osotasunean goza dezaten, hauek baitira diskriminazio gehien sufritzen dituztenak.

2. Beharrezko neurriak hartuko dituzte emakumearen garapena, aurrerapena eta indarketa sustatzeko asmoz eta bide batez hauek haien eskubideak osotasunean goza ditzaten.

Pertsona elbarrituen eskubideen gida

### Guía de los derechos de las personas con discapacidad

3. Garantizarán que los niños y las niñas con discapacidad puedan gozar de sus derechos y que tengan derecho a expresar su opinión libremente sobre todas las cuestiones que les afecten.

#### 4. Derecho a una toma de conciencia de toda la sociedad.

1. Los Estados se comprometen a adoptar medidas inmediatas para:

a) Sensibilizar a la sociedad para que tome mayor conciencia sobre las personas con discapacidad y fomentar el respeto de sus derechos

b) Luchar contra los estereotipos, los prejuicios y las prácticas nocivas, incluidos los que se basan en el género o la edad.

c) Promover la toma de conciencia respecto de las capacidades y aportaciones de las personas con discapacidad.

2. Con medidas como:

a) Fomentar en todos los niveles del sistema educativo, incluso entre todos los niños y las niñas desde una edad temprana, una actitud de respeto de los derechos de las personas con discapacidad.

b) Alentar a los medios de comunicación a que difundan una imagen de las personas con discapacidad compatible con el propósito de la Convención.

c) Promover programas de formación sobre

### Pertsona elbarrituen eskubideen gida

3. Haur elbarrituek haien eskubideetaz gozatu ahal izateko eta baita haiengan eragin zuzena duten gaietaz iritzia emateko askatasuna izan dezaten arduratuko dira.

#### 4. Gizartea jabetuarazteko eskubidea.

1. Estatuek hurrengo gaiei buruzko berehalako neurriak hartuko dituzte:

a) Gizartea pertsona elbarrituetaz jabetu dadin eta hauen eskubideen errespetua sustatu dadin, gizartea sentikortu.

b) Estereotipo eta jokabide kaltegarri oro eragotzi.

c) Gizartea pertsona elbarrituen gaitasunetaz eta hauek egin ditzaketen ekarpenetaz jabetu.

2. Halako neurrien bitartez:

a) Hezkuntzaren maila guztietan pertsona elbarrituen eskubideengako errespetuzko jarrera sustatu, baita maila baxuenetan ere.

b) Komunikabideek konbentzioarekin bat egiten duten pertsona elbarrituen irudiak zabal ditzaten sustatu.

c) Pertsona elbarrituak eta hauen eskubideak



sensibilización que tengan en cuenta a las personas con discapacidad y los derechos de estas personas.

## 5. Derecho a la accesibilidad

1. Para las personas con discapacidad puedan vivir en forma independiente y participar plenamente en todos los aspectos de la vida, los Estados adoptarán medidas para asegurar el acceso de las personas con discapacidad, en igualdad de condiciones con las demás, al entorno físico, el transporte, la información y las comunicaciones y a otros servicios e instalaciones abiertos al público o de uso público, tanto en zonas urbanas como rurales. Estas medidas, que incluirán la identificación y eliminación de obstáculos y barreras de acceso, se aplicarán, entre otras cosas, a:

a) Los edificios, las vías públicas, el transporte y otras instalaciones como escuelas, viviendas, instalaciones médicas y lugares de trabajo;

b) Los servicios de información, comunicaciones y de otro tipo, incluidos los servicios electrónicos y de emergencia.

2. Los Estados también adoptarán medidas para:

a) Desarrollar, promulgar y supervisar la aplicación de normas mínimas y directrices sobre la accesibilidad de las instalaciones y los servicios abiertos al público o de uso público.

b) Asegurar que las entidades privadas que proporcionan instalaciones y servicios abiertos al público tengan en cuenta la accesibilidad.

kontuan hartzen dituzten sentsibilizazio formakuntza programak bultzatu.

## 5. Sarbide erraztasunen eskubidea

1. Estatuek pertsona elbarrituak burujabe bizi ahal izateko eta hauek bizitzaren alderdi guztietan parte har dezaten, inguru fisiko, garraibide, informazio, komunikabideetara eta publikoak diren hainbat zerbitzu eta instalazioetara sarbidea bermatuko dutela hitz eman dute, bai hiri zein landa guneeetan eta horretarako beharrezko neurriak ezarriko dituzte. Neurri haien artean sarbideen oztopo eta hesien antzematea nahiz ezabatzea barne izanen direlarik, hurrengoetan ezarriko dira:

a) Eraikin, bide publiko, garraibide eta beste hainbat instalazioetan, adibidez: eskola, etxebizitza, osasun instalazio eta lantokietan.

b) Informazio zerbitzuetan, komunikabideetan eta beste hainbat zerbitzuetan, adibidez: elektronikoko eta larrialdietarako zerbitzuetan.

2. Estatuek beste neurri hauek ezarriko dituzte:

a) Instalazio eta zerbitzu publikoetako sarbide erraztasunek bete behar dituzten arau minimoen ezarpena sustatu, garatu zein ikuskatu.

b) Instalazio eta zerbitzu publikoak eskeintzen dituzten enpresa pribatuek sarbide erraztasunak kontuan izan ditzaten arduratu.

c) Pertsona elbarrituek sufritzen dituzten ailegaerraztasun oztopoetaz kezkatzen diren pertsonen formakuntza eskeini.



### Guía de los derechos de las personas con discapacidad

c) Ofrecer formación a todas las personas involucradas en los problemas de accesibilidad a que se enfrentan las personas con discapacidad.

d) Dotar a los edificios y otras instalaciones abiertas al público de señalización en Braille y en formatos de fácil lectura y comprensión, así como ofrecer formas de asistencia humana o animal e intermediarios, incluidos guías, lectores e intérpretes profesionales de la lengua de señas.

e) Promover el acceso de las personas con discapacidad a las nuevas tecnologías de la información y las comunicaciones, incluida Internet.

### 6. Derechos en situaciones de riesgo y emergencias humanitarias

-Los Estados adoptarán todas las medidas posibles para garantizar la seguridad y la protección de las personas con discapacidad en situaciones de riesgo, incluidas situaciones de conflicto armado, emergencias humanitarias y desastres naturales.

### 7. Derecho a un igual reconocimiento ante la ley

1. Los Estados Partes reafirman que las personas con discapacidad tienen derecho en todas partes al reconocimiento de su personalidad jurídica y por ello adoptarán medidas para proporcionar el apoyo que puedan necesitar en el ejercicio de su capacidad jurídica.

### Pertsona elbarrituen eskubideen gida

d) Herrira zabaltzen diren eraikin eta instalazioek Braille eta izaera ezberdina dituzten seinale ulerterrazak izan behar dituzte eta baita beste motatako laguntzak, hala nola: giza edota animalien laguntza, bitartekariak, gidariak, keinuen hizkuntzaren interpretatzaile adituak.

e) Pertsona elbarrituei Informazio eta komunikabide berrien teknologietara hurbiltzen lagundu.

### 6. Eskubideak arrisku eta larrialdi humanitario egoeraren egotekotan.

- Estatuek, arrisku, larrialdi humanitario, gatazka armatu edota hondamendi natural baten aurrean, beharrezko neurri guztiak hartuko dituzte pertsona elbarrituei segurtasuna eta babesa ematearren.



### 7. Legegintzaren aurrean berdintasun onartuak izateko eskubidea

1. Estatuek, pertsona elbarrituek nortasun juridikoa edozein lekutan onartua izateko eskubidea dutela berretsi dute. Horregatik, haien eskuetan dauden neurri guztiak bideratuko dituzte pertsona hauek ahalmen juridikoaz gozatu ahal izateko.

2. Se garantizará también el derecho de las personas con discapacidad, en igualdad de condiciones, a ser propietarias y heredar bienes, controlar sus propios asuntos económicos y tener acceso sin discriminación a préstamos bancarios, hipotecas y otras modalidades de crédito financiero.

3. Se velará por que las personas con discapacidad no sean privadas de sus bienes de manera arbitraria.

#### **8. Derecho de acceso a la justicia**

1. Los Estados asegurarán que las personas con discapacidad tengan acceso a la justicia en igualdad de condiciones con las demás, incluso mediante ajustes de procedimiento y adecuados a la edad.

2. Se promoverá la capacitación adecuada de los que trabajan en la administración de justicia, incluido el personal policial y penitenciario.

#### **9. Derecho a la libertad y seguridad de la persona**

- Los Estados asegurarán que las personas con discapacidad, en igualdad de condiciones con las demás:

- a) Disfruten del derecho a la libertad y seguridad de la persona;
- b) No se vean privadas de su libertad ilegal o arbitrariamente y que la existencia de una dis-

2. Halaber, pertsona elbarrituek jabetasunak edukitzeko, hondasunak heredatzeko, haien ekonomia kontrolatzeko eta diskriminaziorik jasan gabe banku-maileguak, hipotekak zein beste motatako finantza-kredituak eskuratzeko duten eskubidea bermatuko dute.

3. Elbarrituak haien hondasunetaz gabetuak izan ez daitezen neurriak hartuko dira.

#### **8. Zuzenbiderako sarbide eskubidea**

1. Estatuek, pertsona elbarrituen zuzenbiderako sarbidea besteekiko berdintasun baldintzetan izan dadin saiatuko dira eta beharrezkoa izanez gero, prozedurak egokitu beharko dituzte.

2. Justizi administrazioan, polizia eta penitentziariak barne sartuz, lan egiten dutenen gaitasunen egokitzapena sustatuko da.

#### **9. Pertsonen askatasun eta segurtasunaren aldeko eskubidea**

- Estatuek, pertsona elbarrituei dagokionez eta beti besteekiko berdintasun baldintzetan izanez, hurrengo atalak bete daitezen bermatuko dute:

- a) Pertsonen askatasun eta segurtasunaren aldeko eskubideaz gozatzea.
- b) Haien askatasuna legez kontra ukatua ez izatea eta bide batez, elbarritasunak haien askatasuna ukatzeko kausa ez izatea.

## Guía de los derechos de las personas con discapacidad

capacidad no justifique en ningún caso una privación de la libertad.

- c) Que las personas con discapacidad que se vean privadas de su libertad en razón de un proceso tengan, en igualdad de condiciones, derecho a garantías de conformidad con el derecho internacional de los derechos humanos y a ser tratadas de manera digna y con los ajustes razonables.

### 10. Derecho a una protección contra la tortura y otros tratos inhumanos o degradantes

1. Ninguna persona será sometida a tortura u otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes y los Estados tomarán las medidas necesarias para evitarlo.

2. Nadie será sometido a experimentos médicos o científicos sin su consentimiento libre e informado.

### 11. Derecho a una protección contra la explotación, la violencia y el abuso

1. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas pertinentes para proteger a las personas con discapacidad, tanto en el seno del hogar como fuera de él, contra todas las formas de explotación, violencia y abuso, incluidos los aspectos relacionados con el género.

2. También adoptarán todas las medidas para impedir cualquier forma de explotación, violencia y abuso asegurando, entre otras cosas, que existan formas adecuadas de asistencia y apoyo que

## Pertsona elbarrituen eskubideen gida

- c) Prozesu baten ondorioz pertsona elbarritu baten askatasuna ukatuta suertatzen baldin bada, nazioarteko zuzenbideko giza eskubideen babesa izatea eta bide batez, dignitate osoz bizitzeko eskubidea izatea.

### 10. Torturaren eta jasanezinak eta erabat degradatzaileak diren tratuen kontrako babesa edukitzeko eskubidea

1. Estatuek beharrezkoak diren neurri guztiak ezarriko dituzte, torturak eta tratu jasanezinak zein degradatzaileak gertatu ez daitezzen.



2. Saiakuntza medikuak eta zientifikoak, pertsonak informazio guztia jaso eta haien baimena libreki eman ezean ez dira egiten.

### 11. Esplotazioaren, gehiegikeriaren eta indarkeriaren aurkako babesa edukitzeko eskubidea

1. Estatuek haien eskuetan dauden neurri guztiak hartuko dituzte pertsona elbarrituak indarkeriaren, esplotazioaren eta gehiegikeriaren aurrean babesteko.

tengan en cuenta el género y la edad para las personas con discapacidad y sus familiares y cuidadores, incluso proporcionando información y educación sobre la manera de prevenir, reconocer y denunciar los casos de explotación, violencia y abuso.

3. Para impedir que se produzcan casos de explotación, violencia y abuso, los Estados asegurarán que todos los servicios y programas diseñados para servir a las personas con discapacidad sean supervisados efectivamente por autoridades independientes.

4. Los Estados tomarán medidas para promover la recuperación física, cognitiva y psicológica, la rehabilitación y la reintegración social de las personas que sean víctimas de explotación, violencia o abuso, incluso mediante la prestación de servicios de protección. Dicha recuperación e integración tendrán lugar en un entorno que sea favorable para la salud, el bienestar, la autoestima, la dignidad y la autonomía de la persona y que tenga en cuenta las necesidades específicas del género y la edad.

5. Los Estados adoptarán leyes y políticas efectivas para asegurar que los casos de explotación, violencia y abuso contra personas con discapacidad sean detectados, investigados y, en su caso, juzgados.

## **12. Derecho a la protección de la integridad personal**

- Toda persona con discapacidad tiene derecho a que se respete su integridad física y mental en igualdad de condiciones con las demás.

Guía de los derechos de las personas con discapacidad

2. Esplotazioa, gehiegikeria eta indarkeria eragozteko eta laguntza bide egokiak izateko neurriak ezarriko dituzte eta hauek prebenitu, ezagutu eta salatu ahal izateko, bai senide eta bai zaintzaileei informazioa zein hezkuntza ahalbidetuko diete.

3. Esplotazio, indarkeria eta gehiegikeria kasurik gerta ez dadin, Estatuak pertsona elbarrituentzat dauden programa eta zerbitzuak autoritate burujabeen bidez ikuskatzeaz arduratuko dira.

4. Estatuak, esplotazioaren, indarkeriaren zein gehiegikeriaren biktima izandako pertsonen berrkurapen fisiko, kognitibo, psikologiko eta birgaikuntz edota gizarteratzea lortzeko neurri egokiak hartuko dituzte. Esandako bergaikuntza eta gizarteratzea, pertsonaren osasun, autoestimu, dignitate eta autonomiarentzat onuragarria izanen den ingurunean egingo dira eta beti generoak eta adinak dituzten beharrak kontuan hartuz.

5. Estatuak pertsona elbarrituen aurkako esplotazio, indarkeria eta gehiegikeria kasuak antzeman, aztertu eta epaituak izan daitezen, politika eta legedi egokiak ezarriko dituzte.

## **12. Norbanakoaren osotasuna babesteko eskubidea**

- Pertsona elbarritu orok bere osotasun mentala zein fisikoa errespetatua izateko eskubidea dauka.

Pertsona elbarrituen eskubideen gida

Guía de los derechos de las personas con discapacidad

### 13. Derecho a la libertad de desplazamiento y nacionalidad

1. Los Estados reconocerán el derecho de las personas con discapacidad a la libertad de desplazamiento, a la libertad para elegir su residencia y a una nacionalidad, en igualdad de condiciones con las demás.

2. Se asegurarán además de que tengan derecho a adquirir y cambiar una nacionalidad y a no ser privadas de la suya de manera arbitraria o por motivos de discapacidad, tengan libertad para salir de cualquier país, incluido el propio; y no se vean privadas, arbitrariamente o por motivos de discapacidad, del derecho a entrar en su propio país.

3. Los niños y las niñas con discapacidad serán inscritos inmediatamente después de su nacimiento y tendrán desde el nacimiento derecho a un nombre, a adquirir una nacionalidad y, en la medida de lo posible, a conocer a sus padres y ser atendidos por ellos.

### 14. Derecho a vivir de forma independiente y a ser incluido en la comunidad

- Los Estados tomarán medidas para que:

a) Las personas con discapacidad tengan la oportunidad de elegir su lugar de residencia y dónde y con quién vivir, en igualdad de condiciones, y no se vean obligadas a vivir con arreglo a un sistema de vida específico.

b) Las personas con discapacidad tengan acceso a una variedad de servicios de asisten-

Pertsona elbarrituen eskubideen gida

### 13. Lekualdatze askatasun eta aberria izateko eskubidea

1. Estatuek pertsona elbarrituen lekualdatzeko eta haien egoitza askatasun osoz erabakitzeko zein aberria izateko eskubidea berresten dute.

2. Gainera, pertsona elbarrituek aberri batez jabetu ahal edota aberriz aldatzeko, haien aberri propioa elbarritasun diskriminaketaren ondorioz ukatua izan ez dadin, zein lurralde batetik atera nahiz sartzeko askatasun osoa izan dezaten, beharrezko neurriak ezarriko dituzte.

3. Haur elbarrituek jaio bezain laster erregistra- tuak izanen dira eta izena zein aberria edukitzeko eskubidea izanen dute. Era berean eta posible den neurrian, beraien gurasoak ezagutzeko eta haien zaintzapean bizitzeko eskubidea edukiko dute.

### 14. Komunitatean barneratuak izateko eta burujabe bizitzeko eskubidea

- Estatuek hurrengo gaiei buruzko neurriak hartuko dituzte:

a) Pertsona elbarrituak, sistema berezi batera lotuak bizitzera behartuak egon ez daitezten, haien egoitza, lekua eta norekin bizi nahi duten aukeratzeko eskubidea izanen dute.

b) Pertsona elbarrituak, etxe eta egoitza laguntza zerbitzuaren zein, komunitatearen aldeko sostengu beste hainbat zerbitzuen laguntza eduki beharko dute eta hauen be- reizketa edota isolamendua eragozteko beharrezko laguntzak jasoko dituzte.

cia domiciliaria, residencial y otros servicios de apoyo de la comunidad, incluida la asistencia personal que sea necesaria para facilitar su existencia y su inclusión en la comunidad y para evitar su aislamiento o separación de ésta.

- c) Las instalaciones y los servicios comunitarios para la población en general estén a disposición, en igualdad de condiciones y teniendo en cuenta sus necesidades específicas.

### 15. Derecho a la movilidad personal

- Los Estados adoptarán medidas efectivas para asegurar que las personas con discapacidad gocen de movilidad personal con la mayor independencia posible, entre ellas:

- a) Facilitar la movilidad personal de las personas con discapacidad en la forma y en el momento que deseen a un costo asequible.
- b) Facilitar el acceso a formas de asistencia humana o animal e intermediarios, tecnologías de apoyo, dispositivos técnicos y ayudas para la movilidad de calidad, a un costo asequible.
- c) Ofrecer a las personas con discapacidad y al personal especializado que trabaje con estas personas capacitación en habilidades relacionadas con la movilidad.
- d) Alentar a las entidades que fabrican ayudas para la movilidad y dispositivos apoyo a que tengan en cuenta todos los aspectos de la movilidad de las personas con discapacidad.

- c) Amankomuneko zerbitzuen gozamena guztientzat berdintasun baldintzetan izan dadin, pertsona elbarrituen behar berezietara egokitzen diren instalazioak izanen dituzte.

### 15.Norbanakoaren mugikortasun eskubidea

- Estatuek, pertsona elbarrituak haien mugikortasunaz burujabetasun osoz goza dezaten hurrengo neurriak hartuko dituzte:

- a)Pertsona elbarrituen mugikortasuna erraztu, haiek nahi duten une zein moduak kontuan hartuz eta arrazoizko prezioak ezarriz.
- b)Kalitatezko mugikortasuna lortzearren, giza-kien nahiz animalien laguntza, bitartekarien, teknologien eta bestelako laguntzen sarbidea sustatu, beti ere arraoizko prezioak ezarriz.
- c)Pertsona elbarrituei eta hauekin lan egiten duten adituei mugikortasunarekin harremana duten gaitasunak prestatu.
- d)Mugikortasunaren aldeko laguntzak ekoizten dituzten erakundeek pertsona elbarrituen mugikortasun alderdi guztiak kontuan har ditzaten arduratu.

Guía de los derechos de las personas con discapacidad

## Mis Ojos

**Autora: Jocelyn Navarrete Huincamán,**

una joven chilena invidente.  
Escribió este poema cuando tenía 11 años

Yo quisiera que mis ojos  
pudieran ver el mar,  
poder ver las estrellas  
y también a mi mamá.

Pero Dios no ha querido  
darme a mi la claridad,  
y yo veo con el alma,  
el alma de los demás.

Y así me he enamorado  
con tanta naturalidad,  
amo el campo y las flores,  
yo también amo al mar.

Yo quisiera que algún día  
pudieran los demás mirar  
con los ojos del alma  
a aquél que sufre más

Si viviéramos todos  
en total oscuridad,  
así aprenderíamos  
a amarnos de verdad.



Pertsona elbarrituen eskubideen gida

## Nire Begiak

**Egilea: Jocelyn Navarrete Huincamán**

Txileko neska gazte itsuak  
11 urte zituelarik idatzitako olerkia: "Mis Ojos"

Nire begiek itsasoa,  
izarrak eta nire ama  
ikusi ahal izatea  
nahiko nuke.

Baina Jaungoikoak  
ez dit gardentasun hori eman  
eta nik arimaren bidez ikusten dut,  
besteen arimaren bidez.

Eta horrela bada,  
naturaltasun osoz maitemindu naiz,  
zelaiak eta loreak maite ditut,  
nik ere itsasoa maitatzen dut.

Noizbait besteek  
gehien sufritzen duenari  
arimaren begiekin  
ikusi ahal izatea nahiko nuke.

Guztiok iluntasunean  
biziko bagina,  
gure arteko benetako maitasuna  
zer den ikasiko genuke.

## 16. Derecho a la libertad de expresión y de opinión y de acceso a la información

- Los Estados adoptarán todas las medidas pertinentes para que las personas con discapacidad puedan ejercer el derecho a la libertad de expresión y opinión, incluida la libertad de recabar, recibir y facilitar información e ideas en igualdad de condiciones con las demás .

En concreto, se tendrá que:

- a) Facilitar a las personas con discapacidad información dirigida al público en general, de manera oportuna y sin costo adicional, en formato accesible y con las tecnologías adecuadas a los diferentes tipos de discapacidad;
- b) Aceptar y facilitar la utilización de la lengua de señas, el Braille y todos los formatos aumentativos y alternativos de comunicación y accesibles que elijan las personas con discapacidad en sus relaciones oficiales.
- c) Alentar a las entidades privadas que presten servicios al público en general, incluso mediante Internet, a que proporcionen información y servicios en formatos que las personas con discapacidad puedan utilizar.
- d) Alentar a los medios de comunicación a que hagan que sus servicios sean accesibles para las personas con discapacidad;
- e) Reconocer y promover la utilización de lenguas de signos.

## 16. Iritzi zein adierazpen askatasun eta informazioarako sarbidea izateko eskubidea

- Pertsona elbarrituek adierazpen zein iritzi askatasuna eta informazioa eskuratu nahiz errazteko eskubideez gozatu dezaten, Estatuak haien eskuetan dauden neurriak ezarriko dituzte.

Bereziki:

- a) Orokorrean herriari zuzenduta dagoen informazioa pertsona elbarrituei hurbiltzea minusbaliotasun bakoitzari egokitzen zaizkion era eta teknologia ezberdinak erabiliz eta beti prezioetan gorakadarik egon gabe.
- b) Braille, keinu eta pertsona elbarrituek haien erlazio ofizialak edukitzeko aukeratzuten dituzten hizkuntza guztiak onartu eta hauen ezarpena eta erabilera erraztu.
- c) Herriari zuzentzen diren zerbitzu publikoak eskaintzen dituzten enpresa pribatuek, zerbitzuak eta informazioa pertsona elbarrituek erabili ahal izateko eratan eman ditzaten sustatu.
- d) Komunikabideek haien zerbitzuak pertsona elbarrituei hurbil ditzaten sustatu.
- e) Keinuen hizkuntzak onartu eta hauen erabilpena sustatu.



b) Braille, keinu eta pertsona elbarrituek haien erlazio ofizialak edukitzeko aukeratzuten dituzten hizkuntza guztiak onartu eta hauen ezarpena eta erabilera erraztu.

c) Herriari zuzentzen diren zerbitzu publikoak eskaintzen dituzten enpresa pribatuek, zerbitzuak eta informazioa pertsona elbarrituek erabili ahal izateko eratan eman ditzaten sustatu.

d) Komunikabideek haien zerbitzuak pertsona elbarrituei hurbil ditzaten sustatu.

e) Keinuen hizkuntzak onartu eta hauen erabilpena sustatu.



## 17. Derecho al respeto de la privacidad

1. Ninguna persona con discapacidad será objeto de injerencias arbitrarias o ilegales en su vida privada, familia, hogar, correspondencia o cualquier otro tipo de comunicación, o de agresiones ilícitas contra su honor y su reputación y tendrán derecho a ser protegidas por la ley.

2. Los Estados protegerán la privacidad de la información personal y relativa a la salud y a la rehabilitación de las personas con discapacidad en igualdad de condiciones con las demás.

## 18. Derecho a tener un hogar y una familia

1 Los Estados tomarán medidas efectivas para poner fin a la discriminación contra las personas con discapacidad en todas las cuestiones relacionadas con el matrimonio, la familia, la paternidad y las relaciones personales, para asegurar que:

- a) Se reconozca el derecho de todas las personas con discapacidad en edad de contraer matrimonio, a casarse y fundar una familia sobre la base del consentimiento libre y pleno de los futuros cónyuges.
- b) Se respete su derecho a decidir libremente y de manera responsable el número de hijos que quieren tener y el tiempo que debe transcurrir entre un nacimiento y otro, y a tener acceso a información, educación sobre reproducción y planificación familiar apropiados para su edad, y a que se ofrezcan los medios necesarios que les permitan ejercer esos derechos.

## 17. Pribatutasuna edukitzeko eskubidea

1. Elbarrituek haien bizitza pribatuan, familian, etxean, korrespondentzian edota beste komunikazio bideetan esku sartze ilegalik ez izateko zein haien ohore edo ospearean kontrako erasorik ez jasatzeko eta hauen aurrean babes legala edukitzeko eskubidea dute.

2. Estatuek elbarrituen osasunari eta birgaikuntzari buruzko informazioaren zein informazio pertsonalaren pribatutasuna, beti besteeikiko berdintasun baldintzetan, babestuko dute.

## 18. Etxe eta familia bat izateko eskubidea

1. Estatuek elbarrituen ezkontza, familia, aitatasun eta harreman pertsonalekin lotutako diskriminazioa gertatu ez dadin, haien eskuetan dauden neurri guztiak ezarriko dituzte, batik bat ondorengo atalak bermatzearen:

- a) Elbarrituek ezkontzeko eta ezkonlagunek askatasun eta onespenez osoz familia bat osatzeko duten eskubidea lortu.
- b) Elbarrituek familia-plangintza eta ugalketari buruzko informazioa nahiz hezkuntza jasoko dute, gainera hau posible izateko beharrezkoak diren baliabideak erraztuko zaizkie. Halaber, askatasun osoz eta modu arduratsuan hauek izan nahi duten ume kopurua eta jaiotza baten eta bestearen artean igarokoen denbora erabakitzeko duten eskubidea errespetatzea lortu.
- c) Pertsona elbarrituen ugalkortasuna mantentzen lagundu.

c) Las personas con discapacidad, incluidos los niños y las niñas, mantengan su fertilidad, en igualdad de condiciones con las demás.

2. Los Estados garantizarán los derechos y obligaciones de las personas con discapacidad en lo que respecta a la custodia, la tutela, la guarda, la adopción de niños o instituciones similares. Los Estados prestarán la asistencia apropiada a las personas con discapacidad para el desempeño de sus responsabilidades en la crianza de los hijos.

3. Los Estados asegurarán que los niños y las niñas con discapacidad tengan los mismos derechos con respecto a la vida en familia. Para prevenir la ocultación, el abandono, la negligencia y la segregación de los niños con discapacidad, velarán por que se proporcione con anticipación información, servicios y apoyo generales a los menores con discapacidad y a sus familias.

4. Los Estados asegurarán que los niños y las niñas no sean separados de sus padres contra su voluntad, salvo cuando las autoridades competentes, con sujeción a un examen judicial, determinen legalmente que esa separación es necesaria en el interés superior del niño. En ningún caso se separará a un menor de sus padres en razón de una discapacidad del menor, de ambos padres o de uno de ellos.

5. Los Estados harán todo lo posible, cuando la familia inmediata no pueda cuidar de un niño con discapacidad, por proporcionar atención alternativa dentro de la familia extensa y, de no ser esto posible, dentro de la comunidad en un entorno familiar.

Guía de los derechos de las personas con discapacidad

2. Estatuek, pertsona elbarrituen custodia, adopzio eta tutoretzari buruzko eskubideak eta betebeharrak bermatuko dituzte. Honetaz gain, Estatuek elbarrituen erantzukizunetan nahiz seme-alaben heziketan laguntzeko beharrezko neurriak ezarriko dituzte.

3. Estatuek, ume elbarrituak beste umeek bizitza familiarrekiko dituzten eskubide berdinak izateaz arduratuko dira. Bestalde, haur elbarrituen abandonua, ezkutaketa, zabarkeria eta bereizketa eragozteko, aurrez-aurretik adingabeako elbarrituei zein haien familiei informazioa eta laguntza zerbitzu egokiak eskeintzeaz arduratuko dira.



4. Epai-azterketa baten ondoren agintari eskudunek umearentzat onuragarria izanen den bereizketa legala agindu ezean, Estatuek haur elbarrituak bere gurasoengandik haien borondatearen kontra bereiztuak ez izateaz arduratuko dira. Ez da inoiz ume bat bere gurasoengandik bereiztuko umearen, gurasoen edo aita edo amaren elbarritasunen bat dela medio.

5. Estatuek, familiak ume elbarritua zaindu ezin duen egoeratan, honen kargu egingo diren pertsonak bere familia zabalean bilatuko dituzte eta hau ezinezkoa izanez gero, ahaidetasun ingurune horren bilaketa komunitatean egingo da.

Pertsona elbarrituen eskubideen gida

## 19. Derecho a una educación

1. Derecho de las personas con discapacidad a la educación. Los Estados asegurarán un sistema de educación inclusivo, así como la enseñanza a lo largo de la vida, con miras a:

- a) Desarrollar plenamente el potencial humano y el sentido de la dignidad y la autoestima y reforzar el respeto por los derechos humanos, las libertades fundamentales y la diversidad humana.
- b) Desarrollar al máximo la personalidad, los talentos y la creatividad de las personas con discapacidad, así como sus aptitudes mentales y físicas.
- c) Hacer posible que las personas con discapacidad participen de manera efectiva en una sociedad libre.

2. Al hacer efectivo este derecho, los Estados asegurarán que:

- a) Las personas con discapacidad no queden excluidas del sistema general de educación por motivos de discapacidad.
- b) Las personas con discapacidad puedan acceder a una educación primaria y secundaria inclusiva, de calidad y gratuita, en igualdad de condiciones con las demás, en la comunidad en que vivan.
- c) Se hagan ajustes razonables en función de las necesidades individuales.

## 19. Hezkuntzarako eskubidea

1. Pertsona elbarrituen hezkuntza jasotzeko eskubidea. Estatuak heziketa-sistema barnerakor bat eta bizitzan zehar ikasteko hezkuntza bermatuko dute, hurrengo ataletan sakontzeko asmoz:

- a) Dignitatearen eta norberaren estimuaren zentzua nahiz giza ahalmenaren garapena lortu zein giza eskubideen, oinarriko askatasunen eta giza aniztasunaren sendotzea.
- b) Elbarrituen nortasuna, talentuak, kreatibitatea eta gaitasun fisiko zein mentalak garatu.
- c) Elbarrituak gizarte aske batean parte har dezaten lortu.

2. Eskubide hau posible egitean, Estatuak zera bermatuko dute:

- a) Pertsona elbarrituak haien minusbalotasuna dela kausa, heziketa-sistema orokorretik bereiztuak ez izatea.
- b) Elbarrituek, bizi diren erkidegoan eta beti besteekiko berdintasun baldintzetan, doako eta kalitatezko lehen eta bigarren mailako heziketa jaso ahal izatea.
- c) Bakoitzaren beharizanetara egokitzen diren zentzuzko aldaketak egitea.
- d) Heziketa-sistema orokorrean beharrezko laguntzak prestatzea, elbarrituen heziketa benetazkoa izan dadin.

d) Se preste el apoyo necesario, en el marco del sistema general de educación, para facilitar su formación efectiva.

e) Se faciliten medidas de apoyo personalizadas y efectivas en entornos que fomenten al máximo el desarrollo académico y social.

3. Los Estados brindarán a las personas con discapacidad la posibilidad de aprender habilidades para la vida y desarrollo social, a fin de propiciar su participación plena y en igualdad de condiciones en la educación y como miembros de la comunidad. A este fin, se facilitará el aprendizaje del Braille, la escritura alternativa y otros medios, el aprendizaje de la lengua de signos y otros modos y medios de comunicación alternativos en entornos que les permitan alcanzar su máximo desarrollo académico y social.

4. Los Estados asegurarán que las personas con discapacidad tengan acceso general a la educación superior, la formación profesional, la educación para adultos y el aprendizaje durante toda la vida sin discriminación y en igualdad de condiciones, con los ajustes razonables necesarios.

## 20. Derecho a la salud

1. Las personas con discapacidad tienen derecho a gozar del más alto nivel posible de salud sin discriminación por motivos de discapacidad.

2. Los Estados adoptarán las medidas pertinentes para asegurar el acceso a servicios de salud que tengan en cuenta las cuestiones de género, incluida la rehabilitación relacionada con la salud.

Guía de los derechos de las personas con discapacidad

e) Laguntza neurri pertsonalizuak ezarri, garapen sozial eta akademikoa lortzearen.

3. Komunitatearen kide izateagatik, Estatuak pertsona elbarrituei bizitzarako eta giza garapenerako gaitasunak ikasteko aukera emango diete hezkuntza-sistemaren partaide aktiboak izan daitezzen. Braille, idazkera alternatiboen, keinuen hizkuntzaren zein komunikatzeko beste bide eta moduen ikaskuntza sustatuko da, haien garapen akademikoa eta sozialaren maila altuenak lortu ahal izateko.

4. Estatuak, elbarrituek goi mailako hezkuntzara, lanbide hezkuntzara, helduei zuzendutako hezkuntzara eta bizitzan zehar ikasteko hezkuntzara, diskriminaziorik sufritu gabe, berdintasun baldintzetan eta zentzuzko aldaketak eginez, sarbide orokorra izan dezaten arduratuko dira.

## 20. Osasun eskubidea

1. Pertsona elbarrituek diskriminaziorik jaso gabe osasun mailarik altuenean bizitzeko eskubidea dute.

2. Estatuak generoa kontuan hartzen duten osasun zerbitzuetara eta osasunarekin lotura duten errehabilitazio zerbitzuetara sarbidea bermatu beharko dute.

3. Bereziki elbarrituek beste guztiek gozaten dituzten mota eta kalitate berdineko doako edota arraoizko prezioak dituzten zerbitzuez goza dezaten bermatuko dute, baita sexualitate eta ugalkortasun gaiei dagozkien zerbitzuetan eta herriari zuzendutako osasun publikoko programetan ere.

Pertsona elbarrituen eskubideen gida

### Guía de los derechos de las personas con discapacidad

3. En concreto, les proporcionarán programas y atención de la salud gratuitos o a precios asequibles de la misma variedad y calidad que a las demás personas, incluso en el ámbito de la salud sexual y reproductiva, y programas de salud pública dirigidos a la población

4. Les facilitarán los servicios de salud que necesiten específicamente como consecuencia de su discapacidad, incluidas la pronta detección e intervención y servicios destinados a prevenir y reducir al máximo la aparición de nuevas discapacidades, incluidos niños y mayores.

5. Esos servicios se ofrecerán lo más cerca posible de las comunidades en las que viven, incluso en las zonas rurales.

6. Se exigirá a los profesionales de la salud que presten atención de la misma calidad que a las demás personas sobre la base de un consentimiento libre e informado.

7. Prohibirán la discriminación en la prestación de seguros de salud y de vida cuando éstos estén permitidos en la legislación nacional, y velarán por que esos seguros se presten de manera justa y razonable.

8. Impedirán que se nieguen, de manera discriminatoria, servicios de salud o de atención de la salud o alimentos sólidos o líquidos por motivos de discapacidad.



### Pertsona elbarrituen eskubideen gida

4. Haien elbarritasunaren ondorioz behar dituzten osasun zerbitzu bereziak eta berehalako antzematea ahalbidetzeko, kontrolatu eta sahiesteko zein elbarritasun berrien agerpena minimora murrizteko behar diren zerbitzu guztiak erraztuko dizkiete.

5. Zerbitzu hauek elbarrituei bizi diren komunitateetatik ahalik eta hurbilen eskeiniko zaizkie.

6. Osasun munduko adituek elbarrituei, beste pertsoneri ematen dieten tratu berdina eskeini beharko diete, baimen aske eta informatua lortzearen.

7. Bizi eta osasun aseguruaren prestazioetako diskriminazioa debekatuko dute, hauek legislazio nazionalen onartuak dauden kasuen artean izatekotan, eta beti arrazoiz eta bidezko baldintzetan emateaz arduratuko dira.

8. Elbarrituei diskriminazioaren ondorioz osasun edo laguntza zerbitzuak edota elikagai solido zein likidoak ukatzea elaraziko dute.

## 21. Derecho a una habilitación y rehabilitación

1. Las personas con discapacidad tienen derecho a disfrutar de servicios y programas de habilitación y rehabilitación, en la salud, el empleo, la educación y los servicios sociales, para que puedan lograr y mantener la máxima independencia, capacidad física, mental, social y vocacional, y la inclusión y participación plena en todos los aspectos de la vida.

2. A tal fin, los Estados organizarán, intensificarán y ampliarán servicios y programas con dichos objetivos y que comiencen en la etapa más temprana posible, basados en una evaluación multidisciplinar de las necesidades y capacidades de la personal.

3. Los programas y servicios deberán promover la participación e inclusión en la comunidad y en todos los aspectos de la sociedad, serán voluntarios y estarán lo más cerca posible de su propia comunidad.

4. Los Estados promoverán el desarrollo de formación inicial y continua para profesionales y personal que trabajen en los servicios de rehabilitación

## 22. Derecho al empleo

-Las personas con discapacidad tienen derecho a trabajar, en igualdad de condiciones con las demás. Ello incluye el derecho a tener la oportunidad de ganarse la vida mediante un trabajo libremente elegido o aceptado en un mercado y

## 21. Gaikuntza eta errehabilitaziorako eskubidea

1. Pertsona elbarrituek, haien independentzia, gaitasun fisiko, mentala, soziala eta oportetako zein bizitzaren alderdi guztietan partaide izateko gaitasuna lortu eta mantendu ditzaten, osasun, lan, hezkuntza eta gizarte zerbitzuen mailan gaikuntza eta errehabilitazio zerbitzu eta programez gozatzeko eskubidea dute.

2. Estatuak helburu hauek lortzeko beharrezko zerbitzuak eta programak antolatu, areagotu eta zabalduko dituzte eta hauek, beharren disziplina anitzeko zein norbanakoaren gaitasunen ebaluazio bat egin ondoren, gerok eta adin txikiagoetan ezarri daitezzen arduratuko dira.

3. Zerbitzu eta programa hauek boluntarioak izanen dira eta bakoitzaren komunitatetik hurbilen dauden lekuetan eskeiniko dira. Gainera, gizartearen alderdi guztietan parte hartzea zein komunitatean barneratzea bermatu beharko dute.

4. Estatuak, errehabilitazio zerbitzuetan lan egiten duten adituen eta langileen hasierako zein etengabeko formakuntza sustatu beharko dute.

## 22. Lanerako eskubidea

- Pertsona elbarrituek, besteekiko berdintasun baldintzetan, lan egiteko eskubidea dute. Honek, haien bizitza askatasun osoz edo elbarrientzat merkatu eta inguru ireki batean aukeratutako lan baten bitartez irabazteko eskubidea onartzen du.

### Guía de los derechos de las personas con discapacidad

un entorno laborales que sean abiertos, inclusivos y accesibles a las personas con discapacidad.

- Los Estados salvaguardarán y promoverán el ejercicio del derecho al trabajo, incluso para quienes adquieran una discapacidad durante el empleo, adoptando medidas como:

- a) Prohibir la discriminación por motivos de discapacidad con respecto a todas las cuestiones relativas al trabajo, incluidas las condiciones de selección, contratación y empleo, la continuidad, la promoción profesional y unas condiciones de trabajo seguras y saludables
- b) Proteger el derecho a condiciones de trabajo justas y favorables, y en particular a igualdad de oportunidades y de remuneración por trabajo de igual valor, y a condiciones de trabajo seguras y saludables, incluida la protección contra el acoso.
- c) Asegurar que las personas con discapacidad puedan ejercer sus derechos laborales y sindicales, en igualdad de condiciones con las demás.
- d) Permitir que tengan acceso a programas generales de orientación técnica y vocacional, servicios de colocación y formación profesional y continua.
- e) Alentar las oportunidades de empleo y la promoción profesional en el mercado laboral, y apoyarlas para la búsqueda, obtención, mantenimiento del empleo y retorno.

### Pertsona elbarrituen eskubideen gida

- Estatuek elbarrituen eta elbarritasuna lanaren eraginez eskuratzen duten pertsonen lanerako eskubidea sustatu eta bermatu egingo dute, hurrengo neurriak ezarriz:

- a) Elbarritasunak direla eta agertu daiteken diskriminazioa debekatu, adibidez: aukeratze, kontratazio, jarraitutasun, lan igoera edota lan baldintza seguru eta osasuntsuen izateko arloetan.
- b) Elbarrituek, bidezko eta onuragarriak diren lan baldintzak, balio berdina duten lanak baldintza berdinetan ordainduak izateko, lan baldintza seguru eta osasungarriak eta erasoen kontrako babesa izateko eskubideak izan dituzaten sustatu.
- c) Pertsona elbarrituen lan eta sindikal eskubideak errespetatu daitezzen bermatu, beti besteekiko berdintasun baldintzetan.
- d) Elbarrituak lanbide heziketan, lanpostu zerbitzuetan eta bokaziozko zein orientazio teknikoko programetan parte har ditzaten bermatu.
- e) Lan merkatuko zein postuz igotzeko aukerak sustatu eta eskaintzen bilaketan, lanpostu baten lorbidean, honen mantenuan eta lan horretara itzulera ahalbidetzeko laguntzak eman.
- f) Haien kooperatibak, enpresak eta haien kontuz lan egiteko aukerak sustatu.
- g) Alderdi publikoan pertsona elbarrituak kontratatu.

f) Promover oportunidades empresariales, de empleo por cuenta propia, de constitución de cooperativas y de inicio de empresas propias.

g) Emplear a personas con discapacidad en el sector público.

h) Promover el empleo de personas con discapacidad en el sector privado mediante políticas y medidas adecuadas.

i) Velar por que se realicen ajustes razonables en el lugar de trabajo;

j) Promover la adquisición de experiencia laboral en el mercado abierto.

k) Promover programas de rehabilitación vocacional y profesional, mantenimiento del empleo y reincorporación al trabajo.

- Los Estados asegurarán que las personas con discapacidad no sean sometidas a esclavitud ni servidumbre y que estén protegidas contra el trabajo forzoso u obligatorio.

### 23. Derecho a un nivel de vida adecuado y a una protección social

1. Derecho de las personas con discapacidad a un nivel de vida adecuado para ellas y sus familias, lo que incluye alimentación, vestido y vivienda adecuados, y a la mejora continua de sus condiciones de vida.

2. Los Estados adoptarán las medidas pertinentes para salvaguardar y promover el ejercicio de este derecho sin discriminación.

Guía de los derechos de las personas con discapacidad

h) Neurri eta politika egokiak ezarriz, enpresa pribatuetan pertsona elbarrituen kontratazioa sustatu.

i) Lanpostuetan beharrezko eta arrazoizko aldatetak egin daitezen bermatu.

j) Merkatu librean lan esperientzia lortu ahal dazaten bermatu.

k) Lanpostura itzulerazteko, hau mantentzeko zein lanbide eta bokaziozko errehabilitazio programak sustatu.

- Estatuak elbarrituek derrigorrezko lanak, esklabutza eta morrontza lanak egin ez ditzaten arduratuko dira.



### 23. Babes soziala eta bizi maila egokia edukitzeko eskubidea

1. Elbarrituak haien zehar eta haien familientzat egokia den bizi mailan bizi daitezen bermatu, batez ere elikadura, jantzi, etxebizitza eta haien bizi-baldintzen etengabeko hobekuntza atalak kontuan hartuz.

2. Eskubide honen erabilera sustatzearren eta diskriminaziorik egon ez dadin, Estatuak haien eskuetan dauden beharrezko neurriak hartuko dituzte.

Pertsona elbarrituen eskubideen gida



#### Guía de los derechos de las personas con discapacidad

3. Se reconoce el derecho a la protección social y a gozar de ese derecho sin discriminación por motivos de discapacidad.

#### 24. Derecho a la participación en la vida política y pública

1. Los Estados garantizarán a las personas con discapacidad los derechos políticos y la posibilidad de gozar de ellos en igualdad de condiciones, como votar, emitir su voto en secreto en elecciones y referéndum públicos sin intimidación y participar y ser elegidos, facilitando el uso de nuevas tecnologías y tecnologías de apoyo cuando proceda.

2. Se fomentará su participación en los asuntos públicos, en organizaciones relacionadas con la vida pública y política del país, incluidos los partidos políticos, y las organizaciones de personas con discapacidad que las representen a nivel internacional, nacional, regional y local.

#### 25. Derecho a la participación en la vida cultural, el ocio y el deporte

1. Derecho de las personas con discapacidad a participar, en igualdad de condiciones, en la vida cultural, de ocio y deporte.

2. Los Estados adoptarán las medidas pertinentes para asegurar que las personas con discapacidad tengan acceso a material cultural en formatos accesibles; a programas de televisión, películas, teatro y otras actividades culturales en formatos accesibles; y a lugares en donde se ofrezcan representaciones o servicios culturales,

#### Pertsona elbarrituen eskubideen gida

3. Elbarrituek babes soziala izateko eta honen erabileran diskriminaziorik ez jasotzeko eskubidea izanen dute.

#### 24. Bizitza publiko eta politikoan parte hartzeko eskubidea

1. Estatuek pertsona elbarrituen eskubide politikoak bermatuko dituzte eta hauek berdintasun baldintzetan goza ditzaten arduratuko dira. Adibidez: herri-erreferendum eta hauteskundeetan bozkaketa sekretua egiteko eskubidea, hauteskundeetan parte hartu eta hautatuak izateko eskubidea. Gainera eskubide hauen gozamina eraginkorra izan dadin eta behar izanez gero, laguntzak eta teknologia berriak erraztuko dizkiete.

2. Elbarrituek arazo publikoetan, herriko bizitza publiko eta politikoarekin erlazionatutako erakundeetan, alderdi politikoetan eta elbarrituak ordezkatzan dituzten nazioarteko eta herrialdeko erakundeetan zein nazional eta lokalak diren erakundeetan parte har dezaten sustatuko dute.

#### 25. Kulturaren, aisian eta kiroletan parte hartzeko eskubidea

1. Elbarrituek kulturaren, aisian eta kiroletan besteekiko berdintasun baldintzetan parte hartzeko eskubidea dute.

2. Estatuek, elbarrituek gai kulturei buruzko informazioa norbanakoari egokitzen zaion egitura ezberdinetan jasotzeko, telebista-programak, antzezlanak, filmak eta besteak elbarritasun ezberdinei egokitzen zaizkien egituretan jasotzeko eta zerbitzu kulturalak eskeintzen diren lekuetara

como teatros, museos, cines, bibliotecas y servicios turísticos; a las actividades de ocio y deportivas...

3. Se adoptarán medidas para que las personas con discapacidad puedan desarrollar y utilizar su potencial creativo, artístico e intelectual, no sólo en su propio beneficio sino también para el enriquecimiento de la sociedad.

4. Las personas con discapacidad tendrán derecho al reconocimiento y el apoyo de su identidad cultural y lingüística específica, incluidas la lengua de signos y la cultura de los sordos.

5. Se asegurará que los niños y las niñas con discapacidad tengan igual acceso que los demás niños a la participación en actividades lúdicas, recreativas, de esparcimiento y deportivas, incluidas las que se realicen dentro del sistema escolar.

(antzokiak, zinemak, museoak, liburutegiak...) sarbide erraztasunak jartzeko obligazioa dute.

3. Gizartearen aberasketarako eta pertsona elbarrituen onurarako, hauen gaitasun sortzaile, artistiko zein intelektualaren garapena sustatzeko neurriak ezarriko dira.

4. Elbarrituek haien kultur eta hizkuntza espezifiko nor-tasuna, keinuen hizkuntza eta entzungorren kultura barne sartuz, onartua izateko eskubidea dute.

5. Haur elbarrituek jarduera ludiko zein jolaserako eta kirolerako jardueratan beste umeez dituzten sarbide berdinak izan dituzten bermatuko da.



## Otros aspectos de la Convención

### A) Cooperación internacional

1. Se reconoce la importancia de la cooperación internacional y su promoción, en apoyo de los esfuerzos nacionales para hacer efectivos el propósito y los objetivos de la Convención.

2. Por ello, se persigue velar por que la cooperación internacional, incluidos los programas de desarrollo internacionales, sea inclusiva y accesible para las personas con discapacidad; facilitar y apoyar el fomento de la capacidad; facilitar la cooperación en la investigación y el acceso a conocimientos científicos y técnicos; y proporciona asistencia apropiada, técnica y económica, incluso facilitando el acceso a tecnologías accesibles y de asistencia y compartiendo esas tecnologías, y mediante su transferencia

### B) Comité de Seguimiento de la Convención.

Este Comité sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad velará por la aplicación del tratado. Estará compuesto por 12 expertos e independientes, extensible a 18 una vez que se alcance la ratificación del tratado nº 60, y elegidos por los Estados parte, es decir, que han firmado y ratificado la Convención así como su Protocolo.

### C) Conclusiones.

- Para los afectados, sus organizaciones y expertos en la materia la Convención supone un "hito histórico" y sobre todo va a servir para dar "vi-

## Konbentzioaren beste alderdi batzuk

### A) Nazioarteko lankidetasuna

1. Konbentzioaren helburuak errealitate bihur daitezzen, nazioarteko lankidetzak eta sustapenaren garrantzia aipagarriak dira.

2. Horretarako, nazioarteko lankidetzak elbarrituentzako sarbide erraztasunak izan behar ditu eta honekin batera, gaitasunen sustapena, eza-gutza tekniko eta zientifikoen sarbidea, laguntza tekniko eta ekonomikoen sustapenak bermatu beharko ditu, teknologia eta laguntza hoiek transferituz.

### B) Konbentzioaren Jazarpen Batzordea

Pertsona elbarrituen eskubideen Batzorde hau, hitzarmen honen ezarpenaz arduratuko da. Batzordea 12 aditu aske osatuko dute eta 60. hitzarmenaren bidez Konbentzioaren berrespena lortu ondoren, adituen kopurua 18ra ailega daiteke. Adituak hautaketa Konbentzioa eta honen protokoloa sinatu eta berretsi duten Estatuak egingo dute.

### C) Ondorioak

- Elbarrituentzat, hauen erakundeentzat eta adituentzat, Konbentzio honen sorrerak aurrepauso handia suposatzen du eta hitzarmen honek elbarritasunen taldea Nazio Batuen eskubideen eta babes sisteman sartu eta nabarmentzeko balio duela diote. Gainera, elbarrituen laguntza giza eskubideen artean sartzeko eta hauen eskubi-deak betearazi ahal izateko zuzenbidea lortu da.

sibilidad" a este colectivo dentro del sistema de protección de derechos de Naciones Unidas. Supone además asumir la atención a la discapacidad como un derecho humano y se cuenta con una herramienta jurídica para hacer valer los derechos de estas personas.

- Otro de los logros es que, siguiendo la estela de las mejoras en las clasificaciones internacionales, se destaca que la "discapacidad" es un fenómeno que no es exclusivamente personal, sino que es la consecuencia de la interacción de las limitaciones (físicas, mentales, sensoriales...) con el entorno social y ambiental.

- Se ratifica que las personas con discapacidad siguen enfrentándose a múltiples barreras y discriminación de todo tipo y que es necesaria una verdadera igualdad de oportunidades y un mundo más accesible para que puedan alcanzar su pleno desarrollo y que puedan disfrutar de sus derechos como el resto de los ciudadanos.

- El reto es ahora que cada país asuma el tratado como propio y lo vaya introduciendo en su legislación, habilitando programas y proyectos que combatan las discriminaciones históricas y también las nuevas, España entre ellos y dentro de ésta, todas las comunidades autónomas, incluida Navarra, cuya competencia en esta materia es plena.

- Elbarritasunaren definizioa aldatzea lortu da, "elbarritasuna" ez da soilik fenomeno pertsonal bat bezala ikusten, baizik eta giroak eta inguru sozialak mugekin (muga fisiko, mentalak, zentzumen mugak...) elkar eragitean sortzen den fenomeno bezala.

- Elbarrituek haien garapen osoa lortzeko eta haien eskubideez gozatu ahal izateko nahiz aukera berdintasunezko guztiontzat izanen den mundu batera ailegatzeko, oraindik sufritzen dituzten diskriminazio eta muga guztiak ezabatu behar dira.

- Orain planteatzen den erronka, hitzarmena herri guztietan ezartzea da haien legedian sartuz eta diskriminazioa eragozteko programa eta proiektuak ahalbidetuz. Estatu haien artean Espainia dago eta bertan Nafarroa, non elbarrituenganako ardura garrantzi handikoa den.



## Guía de los derechos de las personas con discapacidad

### A un niño Down

**Autor. El cantautor murciano  
Andrés Martínez,  
dedicada a su hijo.**

Era una noche tan fría  
cuando salimos despacio  
para alumbrarte a la vida  
camino de un dispensario.

Buscábamos la alegría  
de compartir otro abrazo  
y nació un niño distinto,  
pequeño y de ojos rasgados.

Me acuerdo de aquella sala,  
gentes vestidas de blanco,  
y la cara de aquel médico  
en su papel de togado,  
con la mirada perdida:  
algo había fallado.

La angustia de aquel momento,  
solos tu y yo, y nuestro enano,  
el mundo se nos caía  
pero duró sólo un rato,  
comprendimos que en la vida  
no todo es bueno o es malo.

Eras un niño perdido,  
te arroje entre mis brazos,  
todavía estaba aturcido,  
sin saber que había ganado.

Y doy gracias a la vida  
porque a mi me haya tocado  
esta bendición del cielo  
en forma de Ángel humano.

Habla con Dios cada noche  
su querubín máspreciado,  
don generoso y derroche  
es la ternura en sus manos,  
una sonrisa en su boca,  
no falta amor en sus labios.

Algunos buscan la herida  
donde poder siempre hurgarnos,  
ciegos que no ven la viga  
como sepulcros blanqueados,  
pero tu y yo sabemos, amigo,  
que Dios está a nuestro lado.

Se llama Andrés y es mi hijo,  
ahora ya es todo un muchacho  
y todavía me pregunto:  
*"¿por qué buscó Dios mi casa?"*  
para dejar un regalo.

## Pertsona elbarrituen eskubideen gida

### Haur Down bati

**Egilea: Andres Martinez,  
Kantautore murtziarrak bere  
semeari konposatutako kanta:  
"A un niño down"**

Ain hotza zen  
zu mundura ekartzeko  
anbulatorio baten bila  
atera ginen gaua.

Besarkada berri bat ematea  
eta zoriona bilatzen genuen,  
txiki-txikia zen  
eta begi zabalak zituen  
besteekiko haur  
ezberdina jaio zen.

Sala horretan zeuden  
txuriz jantzitako jendeaz  
eta togadun mediku hurak  
zeukan aurpegiaz  
ohartzen naiz,  
begirada galdua zeukan,  
zerbait gaizki zebilen.

Bakarrik geunden munduan  
geure txikitxoarekin,  
baina momentu hartako  
larritasunak gutxi irau zuen,  
segituan, bizitzan gertatzen  
diren gauzak ez direla onak  
ala txarrak ulertu genuen.

Haurtxo galdu bat zinen  
eta oraindik nahasirik nengoela  
eta irabazle nintzela jakin gabe,  
nire besoan babesa eman nizun.

Eskerrak ematen dizkiot bizitzari,  
gizaki moduan zerutik eroritako  
Aingeru honen bedeinkapenaren  
hartzailera ni izatea aukeratzeagatik.

Dohain eskuzabalak dira  
gauzez-gau Jaungoikoarekin  
hiz egiten duen  
kerubinaren eskuen samurtasuna,  
bere aho irribarretsua,  
ez da inoiz bere ezpainetan  
maitasuna falta.

Hilobi zurituen antzera  
habea ikusten ez duten itsuak  
beti zauriaren bila daude,  
bertan hatza sartu ahal izateko.  
Baina zuk eta nik, lagun,  
badakigu Jaungoikoa  
gure alde dagoela.

Andres da bere izena  
eta nire semea da,  
jada mutil bihurtu da.  
Baina oraindik zera galdetzen dut:  
*"zergatik aukeratu ote zuen  
Jaungoioak nire etxea?"*  
Opari bat uzteko.



Guía de los  
derechos de  
las personas  
con discapacidad

Pertsona  
elbarrituen  
eskubideen gida

